

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE****INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome **GAGLIANO LAURA**  
Indirizzo **VIA DI SAN GIULIANO, 76 - 71122 FOGGIA**  
Fax **0881 721380** Cellulare **+ 327 6612414**  
E-mail **[laga@traduttricefreelance.it](mailto:laga@traduttricefreelance.it) / [laga@net-translator.com](mailto:laga@net-translator.com)**  
Indirizzo Web **[http:// www.traduttricefreelance.it](http://www.traduttricefreelance.it)**  
**[http:// www.net-translator.com](http://www.net-translator.com)**

Nazionalità Italiana  
Luogo e Data di nascita **Foggia 04/07/1972**

Titoli **-TRADUTTRICE PROFESSIONISTA iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria "Lingue Straniere" (traduttori e interpreti) presso la Camera di Commercio di Foggia.**  
**-CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO (CTU), nella qualità di Traduttrice per le lingue inglese e francese, iscritta all'Albo del Tribunale di Foggia.**  
**-TRADUTTRICE CERTIFICATA secondo la Norma Europea UNI EN 15038:2006**

**I miei settori di specializzazione sono:** Economico/Finanziario, Giuridico/Legale, Tecnica Industriale, Meccanica/Elettromeccanica/Elettronica, Nautica, Informatica/Telecomunicazioni, Marketing/Commerciale/Web, Medico/Scientifico, Moda/Cosmesi/Design, Cultura/Arte/Ambiente, Editoriale/Audiovisivi.

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

• Date (da – a) **DAL 2000 AD OGGI**  
• Nome e indirizzo del datore di lavoro **Diverse Agenzie di Traduzioni, Studi legali e tecnici, Case Editrici, Studi di doppiaggio, Piccole e medie Imprese, Società multinazionali, Associazioni e Aziende private sia in Italia che all'estero.**  
• Tipo di impiego **Professional Translator, Reviewer, Post-editor** da e verso le lingue inglese e francese  
• Principali mansioni e responsabilità **Traduzioni tecniche, scientifiche, editoriali, finanziarie, legali, ecc.**

• Date (da – a) **FEBBRAIO 2022**  
• Nome e indirizzo del datore di lavoro **PROF. CLAUDIO SOLO**  
• Tipo di impiego **Traduttrice freelance**  
• Principali mansioni e responsabilità **Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, della presentazione giornalistica del libro del Prof.**

Claudio Sicolò "Umberto Nobile e l'Italia al Polo Nord – Politica e Storia nelle Carte Inedite 1928-1978" pubblicato dalla Casa Editrice Aracne nel 2020.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### DICEMBRE 2021

KIMERIK – CASA EDITRICE (Messina)

Traduttrice Freelance

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del libro "Crea il migliore anno della tua vita – Dodici percorsi infallibili per essere architetto del tuo destino" – Autore: Dott. Marco Giannecchini: *Principal Director, Strategy & Consulting, Life Science & Healthcare, Digital Health.*

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### NOVEMBRE 2021

DGRAFICA di Daniela Brambilla  
Bergamo

Traduttrice Freelance

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del libro illustrativo sulla storia calcistica della squadra dell'Atalanta dal 2016 al 2021: "Fantastica Atalanta 2016-2021".

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### GIUGNO 2020

Dott. Ileano Bonfa' – Dottore in Fisica Teorica  
(Università di Bologna)

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dell'articolo sull'origine del personaggio di Wonder Woman ("Paradiso Perduto"). <https://unibo.academia.edu/abelfinn/Comics-Studies>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### APRILE 2020

IBIS SRL – Casa Editrice  
Catania

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei programmi di studio ministeriale per l'anno scolastico 2018/2019 (commenti e quesiti dei concorsi statali relativi a *Medicina, Odontoiatria, Veterinaria, Biologia, Chimica, Fisica, Logica e Matematica*).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### DA LUGLIO 2019 A GENNAIO 2020

DEVON & DEVON S.p.A.  
Sesto Fiorentino (FI)

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei *cataloghi* di tutti i prodotti di arredamento per la casa (*pavimenti e rivestimenti, sanitari, vasche, docce, rubinetterie, arredi, consolle...*)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### FEBBRAIO 2018

Dott.ssa ANNAMARIA DICESARE – Regista, Sceneggiatrice  
Foggia

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del cortometraggio "Fiori fragili"

Prodotto da: **FONDAZIONE DEI MONTI UNITI DI FOGGIA**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### Da Giugno 2017

PUNTO A CAPO TRADUZIONI di Anna Lupo  
Pavia

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di *Brevetti di tipo tecnico e scientifico* dall'inglese e dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### AGOSTO 2017

Dott. LUCA BENVENGA – Sociologo  
Gallipoli (LE)

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dell'intervista al Prof. Tony Jefferson, criminologo e professore emerito alla Keele University, pubblicata nella Rivista n.2 "Studi Culturali" dalla Casa Editrice **IL MULINO**.

- Date (da – a)

#### SETTEMBRE 2016

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Dott.ssa ANNAMARIA DICESARE – Regista, Sceneggiatrice  
Foggia  
Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del cortometraggio *"Un'anomala familiarità"*  
Prodotto da: **ACCADEMIA NAZIONALE DEL CINEMA DI BOLOGNA**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- LUGLIO - SETTEMBRE 2016**  
COMEX EURO DEVELOPMENTS  
Lussemburgo  
Collaborazione continua come traduttrice freelance  
Traduzioni di *Schede tecniche prodotti* e di *Manuali tecnici* dal francese verso l'italiano
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA APRILE 2016**  
LOTUS PUBLISHING SRL (Casa Editrice)  
Romania  
Collaborazione continua come traduttrice freelance  
Traduzioni, dal francese verso l'italiano, di diverse riviste di Interior Design: *"Vivere Country, Maison Chic, Vie à la Campagne, Maison Vintage, Maison Romantique..."*
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA OTTOBRE 2015**  
I BUONI MOTIVI snc – Società di comunicazione e Informatica Strategica  
Belluno  
Collaborazione continua come traduttrice freelance  
Traduzioni di *Siti Web* dall'italiano verso il francese
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MARZO – SETTEMBRE 2015**  
WIDENOISEFACTORY – Società di comunicazione  
Roma  
Traduttrice freelance  
Traduzioni di articoli sullo *sviluppo tecnologico del Continente Africano*, dall'italiano verso l'inglese/francese e viceversa
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO – GIUGNO 2015**  
Sig. Pino Casolaro – Attore, regista, docente  
Foggia  
Traduttrice freelance  
Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del Cortometraggio *"La Nuvola e Issione"*, (documentario ambientato a Pompei), proiettato a Cambridge.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MARZO – AGOSTO 2015**  
COREBOOK Multimedia & Editoria  
Perugia  
Collaborazione continua come Traduttrice freelance  
- Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dell'e-book *"Ricamare il Trasimeno"*  
- Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, della rivista culturale nazionale *"I like my lake"* sulla valorizzazione del lago Trasimeno, del suo territorio e degli elementi socio-culturali che lo caratterizzano.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA GIUGNO 2014**  
PROBIKESHOOP  
Francia  
Collaborazione continua come Traduttrice freelance  
Traduzioni di schede tecniche per un *e-commerce* relativo alla *Bicicletta*, ai suoi componenti,

agli accessori e all'abbigliamento ciclistico di tutte le più grandi marche (*Shimano, Campagnolo...ecc*), dal francese verso l'italiano [www.probikeshop.it](http://www.probikeshop.it)

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2014**  
SM CONCAST  
Udine  
Traduttrice freelance  
Traduzioni in ambito *Metallurgico* di Manuali d'istruzioni, di funzionamento, di manutenzione, di lubrificazione, ecc. relativi a un Forno elettrico ad arco, dall'inglese verso il francese
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA FEBBRAIO 2014**  
UNIPARBEAUTY - Parigi  
Francia  
Collaborazione continua come Traduttrice freelance  
Traduzioni di Riviste in campo estetico di *Prodotti cosmetici*, dal francese verso l'italiano.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- GENNAIO 2014**  
STUDIO LEGALE ASSOCIATO AVV.TI MESCIA  
Foggia  
Traduttrice freelance  
Traduzione di un *Ricorso* e *Decreto* dall'italiano verso l'inglese.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- NOVEMBRE 2013**  
COREBOOK Multimedia & Editoria  
Perugia  
Traduttrice freelance  
- Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del Sito Web e Opuscolo della *Fondazione Marini Clarelli Santi* [www.fondazionemariniclarellisanti.org](http://www.fondazionemariniclarellisanti.org)  
- Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del tour virtuale del nobile *Palazzo degli Oddi*.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- DA APRILE 2012**  
GLOBE GROUP S.r.l.  
Foligno (PG)  
Collaborazione continua come traduttrice freelance  
Traduzioni e Revisioni di bilanci, documenti legali, testi di economia/finanza, contrattualistica, manualistica, testi medici e scientifici, ecc... dall'italiano verso l'inglese/francese e viceversa.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- LUGLIO - SETTEMBRE 2012**  
TEK Translation International, S.A.  
Spagna  
Collaborazione continua come traduttrice freelance  
Traduzioni di contratti, manualistica, gestione qualità, ecc., dall'inglese verso l'italiano.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO 2012**  
Soc. Coop. ATHENA – Dott.ssa M. Marcantonio  
Foggia  
Traduttrice freelance  
Traduzioni di testi di archeologia dall'italiano verso l'inglese, per l'esposizione archeologica "*Tutela e Valorizzazione del Patrimonio Storico Archeologico dei Monti Dauni*", tenutasi in Alberona (Fg).
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- MARZO 2012**  
COREBOOK Multimedia & Editoria  
Perugia  
Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità Traduzione di un e-book di narrativa, dall'italiano verso il francese: "Les Aventures de François" di Patrizia Riello Pera.
  
- Date (da – a) **DA FEBBRAIO 2011**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro SIT Ingegneria S.r.l. - Società di Ingegneria  
Foggia
- Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di manuali d'istruzioni, installazione, manutenzione, ecc (settore *meccanica-elettronica, elettrotecnica*) da e verso le lingue inglese e francese;  
Contratti, capitolati di appalto e elaborati tecnici (*impianti fotovoltaici*), da e verso le lingue inglese e francese.
  
- Date (da – a) **DA GENNAIO 2011**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "A.D.T. International"  
Francia
- Tipo di impiego Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
- Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di brevetti (*invenzioni ad elevato contenuto tecnologico*) e documenti legali dal francese verso l'italiano.
  
- Date (da – a) **DA NOVEMBRE 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro EFFEINDUSTRIA di Salvi Leonardo  
Riva del Garda (Trento)
- Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità - Traduzioni di manuali d'istruzioni, installazione, manutenzione e uso, guide rapide ... (*per imbarcazioni ZF MARINE*) da e verso le lingue inglese e francese;  
- Motori elettrici DANA, da e verso le lingue inglese e francese.
  
- Date (da – a) **NOVEMBRE 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro IDEANIMATION Casa Editrice Multimediale  
Perugia
- Tipo di impiego Traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione del Sito Web [www.ideanimation.com](http://www.ideanimation.com) dall'italiano verso l'inglese
  
- Date (da – a) **DA MAGGIO 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."  
Biella
- Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di Contratti e Bilanci (settore *economia-finanza*) dall'italiano verso l'inglese; traduzioni di manuali d'istruzioni di grosse macchine utensili, dall'italiano verso il francese.
  
- Date (da – a) **LUGLIO 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro ANBO TRADE S.r.l.  
Treviso
- Tipo di azienda o settore Azienda operante nel settore della distribuzione di abbigliamento ed accessori delle più prestigiose firme.
- Tipo di impiego Traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione delle piattaforme e-commerce della suddetta società, dall'italiano verso l'inglese e il francese.
  
- Date (da – a) **DA APRILE 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Sig. Diego Mazza  
Roma
- Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione di tipo *artistico-letterario* di un portale Web [www.charminrome.com](http://www.charminrome.com), dall'italiano verso l'inglese, riguardante una raccolta di Bed & Breakfast e Appartamenti in Roma.
  
- Date (da – a) **MARZO 2010**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- LIMCOS di Monica Limonta  
Bergamo  
Traduttrice freelance  
Traduzione tecnica di un Sito Web (settore *siderurgia*), dall'inglese verso l'italiano.
- 23 OTTOBRE 2009**  
Avvocato Filippo Argento  
Foggia  
Traduttrice freelance  
Traduzione legale di un *decreto ingiuntivo* e di un *atto di precetto*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- SETTEMBRE 2009**  
ROBS S.A.  
Belgio  
Costruzioni metalliche, strutture portanti, pannelli in finte tegole, ecc.  
Traduttrice freelance  
Traduzioni tecniche di tre manuali d'istruzioni dal francese verso l'italiano.
- 16-09-2009**  
Sig. Pontonio Felice  
Foggia  
Traduttrice  
Traduzione di un *atto notarile*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- GIUGNO 2009**  
Centro di Traduzioni "Fabula S.r.l."  
Reggio Emilia  
Traduttrice freelance  
Traduzione di un manuale d'istruzioni (settore *meccanica*) dall'inglese verso il francese; traduzione di un documento legale dall'inglese verso l'italiano.
- DA MAGGIO 2008 A FEBBRAIO 2009**  
Medico Veterinario Dott. Pietro Dicesare  
Foggia  
Traduttrice  
Traduzione di un libro di *Medicina Veterinaria* (Autore *Allen M. Schoen*) dall'inglese verso l'italiano.
- DA MAGGIO 2008**  
Agenzia di Traduzioni "ART-International"  
Francia  
Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano  
Traduzione di una Gara di Appalto per l'ENI dall'inglese verso l'italiano;  
Traduzioni di brevetti (*invenzioni a elevato contenuto tecnologico*) dal francese verso l'italiano.
- FEBBRAIO 2008**  
Società di Traduzioni "LangXpress S.r.l."  
Milano  
Traduttrice freelance  
Traduzione di un *Capitolato delle Clausole e Condizioni generali applicabili ai contratti di lavoro per la Rete Ferroviaria francese*, dal francese verso l'italiano.
- NOVEMBRE 2007**  
Centro di Traduzioni "Eurotext di Rita Glowka-Vangheluwe"  
Conegliano (TV)

- Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di un *rendiconto finanziario* dall'inglese verso l'italiano.
- 
- Date (da – a) **NOVEMBRE 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Tozzi Sud S.p.A.  
Foggia
  - Tipo di azienda o settore Costruzione di quadri elettrici e strumentazione; Impiantistica elettrica e strumentazione
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di manuali d'istruzioni e di manutenzione per quadri elettrici, dall'italiano verso il francese.
- 
- Date (da – a) **LUGLIO 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Società "Farmalabor S.r.l."  
Canosa di Puglia (BA)
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione giuridica di un *Accordo di Riservatezza*, dal francese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- 
- Date (da – a) **MAGGIO 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Avvocato Tancredi Abenavoli  
Reggio Calabria
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione dello *Statuto dell'Organizzazione Internazionale*, dall'italiano verso l'inglese.
- 
- Date (da – a) **DICEMBRE 2005**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "Wolf Group S.p.A."  
Erba
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di manuali d'istruzioni di apparecchiature elettriche (es. generatori di corrente...), dall'inglese verso l'italiano.
- 
- Date (da – a) **2004 - 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "TDR S.r.l."  
Milano
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di brevetti (es. Macchine CANON) dall'inglese e dal francese verso l'italiano.
- 
- Date (da – a) **2003 – 2004**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Società di traduzioni "Technical Translations, Inc."  
Texas (USA)
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di carattere *economico / legale* e traduzioni di *manuali d'istruzioni*, dall'inglese verso l'italiano.
- 
- Date (da – a) **2002 - 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Società di traduzioni "Xplanation Language Service"  
Belgio
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni tecniche e generiche dal francese e dall'inglese verso l'italiano;  
Revisioni di traduzioni.
- 
- Date (da – a) **2002 - 2006**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."  
Biella
  - Tipo di impiego Traduttrice freelance dall'italiano verso il francese e viceversa.
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni tecniche di grossi manuali d'istruzioni di macchine utensili e macchine tessili.

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2002 – 2003**  
 Agenzia di traduzioni “Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C.”  
 Arezzo  
 Traduttrice freelance dall’inglese verso l’italiano  
 Traduzioni di contratti (appalti...) e di manuali d’istruzioni;  
 traduzione di un manuale scientifico di psicologia infantile.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- LUGLIO – SETTEMBRE 2002**  
 Società di traduzioni “Apex Translations”  
 Columbia  
 Traduttrice freelance  
 Traduzioni tecniche di manuali d’istruzioni di varie macchine utensili (es. compressori INGERSOLL RAND), dall’inglese verso l’italiano.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO 2002**  
 Dott.ssa Aurelia Gagliano  
 Foggia  
 Traduttrice  
 Traduzione della rivista di *psicologia del lavoro e delle Organizzazioni* “RISORSA UMANA”, dal francese e dall’inglese verso l’italiano, per una tesi di laurea (Facoltà Psicologia).
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2001 – 2003**  
 Agenzia di Traduzioni “Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C.”  
 Mantova  
 Traduttrice freelance dall’inglese e dal francese verso l’italiano  
 Traduzioni tecniche di manuali d’istruzioni, contratti, documenti legali, testi di economia, ecc.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2001**  
 Tribunale di Foggia  
 Giudice Istruttore Dott. A. Buccaro  
 Traduttrice (CTU)  
 Consulenza tecnica in traduzione, in qualità di CTU (*Consulente Tecnico di Ufficio*), per la causa civile giudiziale, promossa da “Levir S.r.l.” contro “Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S.”
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2001**  
 Agenzia di Traduzioni “Tat di Tiziana Albanese”  
 Lecce  
 Traduttrice freelance  
 Traduzione *giuridica di un atto di compravendita*, dall’italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- MARZO 2001**  
 Dott.ssa Ketty Zingariello  
 Foggia  
 Traduttrice  
 Traduzione letteraria, dall’inglese verso l’italiano, per una tesi di laurea (Facoltà *Lettere Moderne*).
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2000 - 2001**  
 Centro di Traduzioni “Eurostreet a.r.l.”  
 Biella  
 Traduttrice freelance  
 Traduzioni di *referti medici* dall’inglese e dal francese verso l’italiano.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di
- GIUGNO 2000**  
 Scuola di lingue “In Lingua”



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• lavoro</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>  | <p>Bari<br/>Traduttrice freelance<br/>Traduzione di carattere <i>economico / finanziario</i> dall'inglese verso l'italiano.</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | <p><b>DA GENNAIO 1998 A MAGGIO 2000</b><br/>Delisi S.r.l.<br/>San Severo (FG)<br/>Azienda metalmeccanica d'Import/Export, costruttrice di macchine utensili per la lavorazione del ferro tondo<br/>Impiegata di concetto<br/>Addetta alla corrispondenza con l'estero e ai rapporti con i clienti e gli agenti esteri; addetta agli ordini dei clienti, ai fornitori e alla relativa corrispondenza; addetta alle traduzioni dei manuali d'istruzione e dei depliant illustrativi delle suddette macchine utensili; partecipazioni a fiere nazionali ed internazionali in qualità di interprete e hostess.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>                                      | <p><b>LUGLIO 1998</b><br/>Dott.ssa Marina D'Addeda<br/>Foggia<br/>Traduttrice<br/>Traduzione di una rivista specialistica di <i>medicina / biologia</i>, dall'inglese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>                                      | <p><b>1998</b><br/>Bioconserven S.r.l. Import / Export<br/>Cerignola (FG)<br/>Traduttrice<br/>Traduzioni della corrispondenza commerciale, da e verso l'inglese e il francese</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> </ul>   | <p><b>MAGGIO – AGOSTO 1997</b><br/>Valtur S.p.A.<br/>Tunisia<br/>Villaggio turistico di El Kebir Bizerte (Tunisi)<br/>Segretaria nel reparto amministrativo</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>                                      | <p><b>1997</b><br/>Dott. Matteo Pazienza<br/>Foggia<br/>Traduttrice<br/>Traduzione tecnica, dal francese verso l'italiano, per una tesi di laurea (facoltà <i>Scienze dell'Alimentazione</i>)</p>  |

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</li> <li>• Qualifica conseguita</li> </ul> | <p><b>1995 - 1996</b><br/>Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, sede di Roma<br/>Diploma di laurea di TRADUTTORE e INTERPRETE, indirizzo <b>Traduttore</b>, per le lingue inglese e francese</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</li> </ul>                                 | <p><b>LUGLIO – AGOSTO 1996</b><br/>Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Irlanda (Cork)</p>  |

- Qualifica conseguita Corso di studi inglese (con attestazione).
- Date (da – a) **1990 - 1991**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto Tecnico "Notarangelo" (ex "Montessori"), Foggia
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingue straniere
- Qualifica conseguita Diploma di maturità tecnica Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere.

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA ITALIANO

ALTRE LINGUE

- |                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
|                                 | <b>INGLESE</b>  |
| • Capacità di lettura           | OTTIMO          |
| • Capacità di scrittura         | OTTIMO          |
| • Capacità di espressione orale | OTTIMO          |
|                                 | <b>FRANCESE</b> |
| • Capacità di lettura           | OTTIMO          |
| • Capacità di scrittura         | OTTIMO          |
| • Capacità di espressione orale | OTTIMO          |

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Sono una persona socievole, aperta anche a culture molto diverse dalla mia. Ho trascorso alcuni soggiorni all'estero, in particolare in Tunisia dove ho lavorato e in Inghilterra dove ho potuto approfondire la conoscenza della lingua inglese.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

La mia istruzione, conoscenza ed esperienza mi permettono di garantire la massima qualità, affidabilità e puntualità. Svolgo l'attività di traduttrice con molta passione e devozione, determinazione, serietà e professionalità.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Conoscenze informatiche: ambiente di lavoro Windows XP, Windows 7, Windows 8; Windows 10; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook; SDL Trados Studio 2011.

PATENTE O PATENTI

Patente B

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

- Disponibile a trasferte per motivi di lavoro.
- In possesso di **P.IVA**

Consento il trattamento dei miei dati personali, anche sensibili, ai sensi del Dlgs. 196/03.

Laura Gagliano